

PARTIE I.

Article 1.

Toutes contestations entre le Danemark et la Belgique, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumises pour jugement à la Cour Permanente de Justice Internationale, ainsi qu'il est prévu ci-après.

Les contestations de cette espèce, pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre le Danemark et la Belgique, seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 2.

Avant toute procédure devant la Cour Permanente de Justice Internationale, la contestation pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumise à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite Commission Permanente de Conciliation, constituée conformément au présent Traité.

Article 3.

La Commission Permanente de Conciliation prévue à l'article 2 sera composée de cinq membres, quis seront désignés comme il suit, savoir: le Gouvernement danois et le Gouvernement belge nommeront chacun un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois commissaires devront être de nationalité différente et, parmi eux, les Gouvernements danois et belge désigneront le Président de la Commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions, jusqu'à leur remplacement, et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

I DEL.

Artikel 1.

Alle Tvistigheder mellem Danmark og Belgien, af hvilken Art de maatte være, hvor Parterne gensidig maatte strides om en Ret, og som ikke maatte kunne ordnes paa ven-skabelig Maade ved almindelige diplomatiske Forhandlinger, skal henvises til Afgørelse ved den faste Domstol for mellem-folkelig Retspleje, saaledes som det er foreskrevet i det følgende.

Tvistigheder af denne Art, for hvis Løsning der ved andre mellem Danmark og Belgien gældende Overenskomster er foreskrevet en særlig Behandling, skal afgøres i Henhold til Bestemmelserne i disse Overenskomster.

Artikel 2.

Forud for enhver Behandling for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje vil Uoverensstemmelsen efter fælles Overenskomst mellem Parterne kunne forelægges til Forligsbehandling for et staaende mellemfolkeligt Nævn, der benævnes det staaende Forligsnævn og oprettes i Overensstemmelse med denne Traktat.

Artikel 3.

Det staaende Forligsnævn, som omhandles i Artikel 2, skal sammensættes af fem Medlemmer, der udpeges paa følgende Maade: den danske og den belgiske Regering udnævner hver et Nævnsmedlem, som vælges blandt deres egne Undersaatter, og udpeger efter fælles Overenskomst de tre andre Nævnsmedlemmer blandt Borgerne i andre Stater; disse tre Nævnsmedlemmer skal være af forskellig Nationalitet og iblandt dem udpeger den danske og den belgiske Regering Nævnets Formand.

Nævnets Medlemmer er udnævnt for tre Aar; deres Bemyndigelse kan fornys. De forbliver i deres Virksomhed, indtil de afløses, og i alle Tilfælde indtil de har fuldført deres løbende Arbejder paa det Tidspunkt, da deres Bemyndigelse ophører.